

LENGUAJE, No. 11.

Universidad del Valle.
Cali, Colombia, Abril de 1980.

Determinación de Necesidades en la Enseñanza - Aprendizaje de Idiomas Extranjeros

Nora de Conover
Gladys Stella López
Universidad del Valle

Uno de los enfoques más recientes de la metodología de Idiomas Extranjeros propende por el diseño y programación de cursos de idiomas para propósitos especiales. Es decir, que se deben tener en cuenta antes que todo las necesidades comunicativas concretas de los estudiantes para los cuales se programan los cursos. Convencidas de que este nuevo enfoque es de gran importancia para los profesores de idiomas y a falta de una información completa sobre las necesidades de los estudiantes, nos propusimos realizar un estudio objetivo y sistemático para determinar, de acuerdo con el área de estudios, el grado de necesidad de un idioma extranjero, el idioma requerido en particular y la habilidad o habilidades específicas que deben desarrollar.

Es importante anotar que los resultados de este estudio han servido como base para un proyecto de investigación que un grupo de profesores del área ESP (English for Specific Purposes) ha venido desarrollando en el Departamento de Idiomas. Este proyecto está orientado a la elaboración de una metodología para la interpretación del discurso científico en Inglés, la cual ha incidido definitivamente en la reorientación de los cursos de idiomas que ofrecemos a los distintos planes de estudio de la Universidad del Valle.

1. Justificación. Generalmente, el Ministerio de Educación y los comités de currículo de los distintos planes de estudio incluyen en los programas de los colegios y universidades cursos de idiomas extranjeros. Inclusión que hacen muchas veces apresuradamente, ya sea por simple intuición o con base en información incompleta y no sistemática o por cualquier otro motivo menos el que realmente fundamentaría la programación de estos cursos: las necesidades reales de los estudiantes.

Cuál es entonces y como consecuencia de lo anterior, la situación de la enseñanza de idiomas extranjeros? Nos atreveríamos a decir que estos cursos, con muy pocas excepciones, no solo tienen resultados poco satisfactorios sino que generalmente desmotivan a los estudiantes hacia el aprendizaje de los idiomas.

En el bachillerato los cursos de idiomas hacen énfasis en el aspecto puramente gramatical, pretendiendo de esta forma el desarrollo de las cuatro habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir, cuando todos sabemos que no se cuenta ni con

una fundamentación teórico-práctica lo suficientemente sólida, ni mucho menos con los recursos suficientes y necesarios para lograrlo. En otras palabras, lo que tenemos en realidad es un desfase entre los objetivos propuestos y el conocimiento alcanzado por los estudiantes. Esto puede observarse claramente en los resultados obtenidos en los exámenes de clasificación del idioma que presentan los estudiantes al comenzar el primer nivel de inglés en la Universidad del Valle. Véase el siguiente cuadro:

CUADRO No. 1

RESULTADO DE LOS EXAMENES DE CLASIFICACION DE INGLES

Fechas	Total de Estudiantes	°/o estudiantes no eximidos	°/o estudiantes eximidos I Niv.	°/o estudiantes eximidos II Niv.
1977-78	887	78°/o	18°/o	4°/o
1978-79	821	80°/o	16°/o	4°/o

Los estudiantes que obtenían menos de 41 puntos sobre 100 debían cursar el primer nivel. Los que alcanzaban un mínimo de 41 puntos sobre 100 en el primer examen tenían la oportunidad de presentar un segundo examen y de acuerdo con el puntaje obtenido según el caso, podían ser eximidos del I, II o III nivel de Inglés.

Estudiando el cuadro vemos que la gran mayoría de estudiantes, a pesar de haber cursado 6 años de Inglés en Bachillerato, debe tomar el curso de principiantes.

Teniendo en cuenta esta situación y con el ánimo de ofrecer una información objetiva, con datos concretos y sistemáticamente recogidos y analizados, realizamos el estudio mencionado anteriormente para ayudar en primer lugar a los distintos planes de estudio y al Departamento de Idiomas de la Universidad del Valle en la toma de las respectivas decisiones y en el mejor aprovechamiento de los recursos disponibles, y en segundo lugar a los profesores de bachillerato para que se den cuenta de cuales son las necesidades específicas del sector estudiantil encaminado a la educación superior y para que este estudio les sirva como modelo para determinar las necesidades de los otros sectores estudiantiles a su cargo.

2. **Metodología.** Pasamos ahora a hacer una breve descripción de lo que fue el estudio en sí. Nos planteamos este estudio sobre la necesidad de un idioma extranjero sin referencia específica a un idioma determinado ya que necesitábamos comprobar si todos los estudiantes necesitan en verdad un idioma extranjero. El estudio lo realizamos exclusivamente en la Universidad del Valle, por ser nuestro centro de actividad y por la urgencia que teníamos de una información que nos permitiera reorientar nuestros cursos. Sin pretender que en todas las instituciones existan las mismas necesidades, consideramos, sin embargo, que este puede ser un proyecto piloto para otras instituciones del país.

Lo primero que hicimos fue plantearnos una serie de variables acerca de las actitudes y apreciaciones de estudiantes y profesores ante un idioma extranjero y otra serie acerca de los factores que podrían explicar dichas actitudes y apreciaciones. Con base en las relaciones entre las distintas variables, propusimos una

serie de hipótesis de trabajo que nos sirvieron para formular las preguntas del cuestionario que pasamos a profesores y estudiantes para obtener la información necesaria.

La información se recogió en los dos estamentos, profesores y estudiantes. Consideramos de gran importancia consultar la opinión del profesorado en cuanto a lo que ellos estiman necesario para sus alumnos en relación con un idioma extranjero ya que todos los profesores han tenido su propia experiencia como estudiantes universitarios, la mayoría de ellos como estudiantes de post-grado, y además poseen la experiencia de su desempeño profesional. La información de los estudiantes se obtuvo en tres niveles: primer semestre, semestre intermedio y último semestre, para darnos cuenta de si existe o no una diferencia de actitud hacia un idioma extranjero a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.

Entre la población total de profesores y estudiantes en el momento de iniciar el estudio, escogimos al azar una muestra representativa de 100 profesores y 300 estudiantes de la cual se excluyeron, por razones obvias, tanto los profesores del Departamento de Idiomas como los estudiantes del plan de Lenguas Modernas.

3. **Resultados.** Presentamos a continuación una muestra de los resultados obtenidos que consideramos de interés en el presente artículo.

Nos interesaba conocer entre otras, la actitud de los estudiantes en cuanto a la importancia dada al conocimiento de un idioma extranjero en relación con la institución donde cursaron estudios secundarios, con la división y con el semestre en el cual estaban.

CUADRO No. 2

RELACION ENTRE LA INSTITUCION DONDE LOS ESTUDIANTES CURSARON ESTUDIOS SECUNDARIOS Y LA IMPORTANCIA DADA A UN IDIOMA EXTRANJERO

Institución	Muy importante	Importante	Poco importante	Total	°/o
Pública : 160	64°/o	34°/o	2°/o	100°/o	
Privada : 129	70°/o	26°/o	4°/o	100°/o	
Total : 289	66°/o	31°/o	3°/o	100°/o	

Como podemos observar en los resultados del cuadro No. 2, la gran mayoría de los estudiantes, el 97°/o, considera que el conocimiento de un segundo idioma es importante o muy importante y en ningún caso lo consideran no importante. Sin embargo, existe una pequeña diferencia de opinión entre los estudiantes que vienen de instituciones públicas (64°/o) y los provenientes de instituciones privadas (70°/o). Estos últimos en un porcentaje ligeramente superior (6°/o) le dan mayor importancia al conocimiento de un idioma extranjero. Este resultado no es significativo puesto que los mismos consideran que es poco importante en un 4°/o de los

casos, en comparación con los de instituciones públicas que solo lo consideran poco importante en 2^o/o de los casos. En conclusión la institución donde el estudiante cursa sus estudios secundarios no influye mayormente en la apreciación que éste tenga sobre la necesidad del conocimiento de un idioma extranjero.

CUADRO No. 3

RELACION ENTRE EL SEMESTRE QUE CURSAN LOS ESTUDIANTES Y LA IMPORTANCIA DADA A UN IDIOMA EXTRANJERO

Semestre	Muy importante	Importante	Poco importante	Total %
I semestre n : 103	68 ^o /o	27 ^o /o	5 ^o /o	100 ^o /o
Semestre inter- medio 3 : 117	63 ^o /o	35 ^o /o	2 ^o /o	100 ^o /o
Ultimo semestre n : 69	70 ^o /o	29 ^o /o	1 ^o /o	100 ^o /o
Total n : 289	66 ^o /o	31 ^o /o	3 ^o /o	100 ^o /o

En el cuadro No. 3 la importancia del conocimiento de un idioma extranjero varía ligeramente de acuerdo con el semestre que cursa el estudiante, siendo mayores las consideraciones "Muy importante" e "Importante" para los estudiantes de último semestre, seguidos de los de semestre intermedio y por último de los de primer semestre. Al considerar la razón de este resultado llegamos a la conclusión de que al entrar a la universidad el estudiante tiene ciertas expectativas sobre la necesidad que tendrá del idioma extranjero, expectativas que se confirman a medida que pasa el tiempo y el estudiante se acerca a la culminación de su carrera y el mercado de trabajo.

CUADRO No. 4

RELACION ENTRE LA UNIDAD ACADÉMICA Y LA IMPORTANCIA DADA A UN IDIOMA EXTRANJERO

Unidad académica	Muy importante	Importante	Poco importante	Total %
Arquitectura n : 22	64 ^o /o	27 ^o /o	9 ^o /o	100 ^o /o
Ciencias n : 36	75 ^o /o	22 ^o /o	3 ^o /o	100 ^o /o
Educación n : 34	68 ^o /o	29 ^o /o	3 ^o /o	100 ^o /o
Economía n : 21	57 ^o /o	38 ^o /o	5 ^o /o	100 ^o /o
Ingeniería n : 74	59 ^o /o	40 ^o /o	1 ^o /o	100 ^o /o
Humanidades n : 74	54 ^o /o	41 ^o /o	5 ^o /o	100 ^o /o
Salud n : 60	83 ^o /o	17 ^o /o	-	100 ^o /o
Total n : 289	66 ^o /o	31 ^o /o	3 ^o /o	100 ^o /o

En el cuadro No. 4 la importancia del conocimiento de un idioma extranjero varía de acuerdo con el área de estudios; así por ejemplo, vemos que para los estudiantes del área de Salud la consideración "Muy importante" prima sobre las otras "importante", "poco importante", y en ningún caso consideran "poco" o "no importante" este conocimiento. En la consideración "muy importante", después del área de Salud el porcentaje mayor se encuentra en el área de Ciencias, confirmando así una de las hipótesis de trabajo: "El conocimiento de un idioma extranjero tiene mayor importancia para los estudiantes de las áreas de Salud y de Ciencia que para los de las otras disciplinas."

En resumen, podemos ver que el conocimiento de un idioma extranjero es considerado "importante" o "muy importante" por la gran mayoría de los estudiantes independientemente de la institución donde cursaron estudios secundarios, del semestre y del área de estudios en la universidad.

Estas apreciaciones se confirman en las encuestas dadas a los profesores, en las cuales el 93% de ellos considera el conocimiento de un idioma extranjero como "muy importante" o "importante" para sus alumnos.

En el cuadro No. 5 podemos apreciar el idioma que los estudiantes consideran como el más importante para sus propósitos:

CUADRO No. 5

IDIOMA MAS IMPORTANTE PARA LOS ESTUDIANTES

Orden de Importancia	Inglés	Francés	Alemán	Otro Idioma	No contestaron
Primer lugar	90 ^o /o	4 ^o /o	2 ^o /o	2 ^o /o	2 ^o /o
Segundo lugar	6 ^o /o	63 ^o /o	17 ^o /o	5 ^o /o	9 ^o /o
Tercer lugar	2 ^o /o	16 ^o /o	36 ^o /o	25 ^o /o	21 ^o /o

Como vemos el Inglés ocupa el primer lugar, (90^o/o), seguido con una diferencia bastante notoria del Francés (63^o/o) y del Alemán (36^o/o). (Para una información más concreta acerca de cuál idioma en particular necesitan las distintas áreas de estudio consultar el informe detallado sobre el estudio de necesidades).

La respuesta de los profesores está en concordancia con la de los alumnos, pues en 96.5^o/o de los casos consideraron en primer lugar el Inglés como el idioma más necesario tanto para ellos como para los estudiantes, ocupando el Francés el segundo lugar (3.5^o/o).

En el cuadro No. 6 están los resultados a la pregunta sobre la habilidad que los estudiantes consideran como la más necesaria para sus propósitos.

CUADRO No. 6
HABILIDAD CONSIDERADA COMO LA MAS IMPORTANTE PARA
LOS ESTUDIANTES

Orden de importancia	Hablar	Escribir	Leer	Escuchar	No contes.
Primer lugar	26 ^o /o	3 ^o /o	65 ^o /o	3 ^o /o	3 ^o /o
Segundo lugar	26 ^o /o	33 ^o /o	8 ^o /o	28 ^o /o	5 ^o /o
Tercer lugar	25 ^o /o	25 ^o /o	15 ^o /o	29 ^o /o	5 ^o /o

Como podemos observar, leer ocupa el primer lugar con un 65^o/o de los casos, seguido de escribir con un 33^o/o. Por su parte los profesores consideran leer como la habilidad más necesaria para sus estudiantes en un 57^o/o de los casos, ocupando escuchar el segundo lugar. Esto nos demuestra que aunque hay unidad de criterio entre estudiantes y profesores en cuanto a la habilidad que debe desarrollarse en primer lugar, no la hay en cuanto a la que debe ir en segundo lugar. Es de notar, además, que la habilidad **hablar** que era de esperar apareciese en el 4o. lugar no fue mencionada como importante por los estudiantes, por lo cual no aparece en el cuadro.

En el cuadro No. 7 vemos los resultados a la pregunta hecha a los estudiantes sobre si los profesores recomiendan en sus cursos bibliografía pertinente en un idioma extranjero.



CUADRO No. 7

RECOMENDACION DE BIBLIOGRAFIA DE ACUERDO CON EL SEMESTRE

Semestre	Muchas veces	A veces	Nunca	No contestaron	Total
Primer semestre n : 103	24 ^o /o	42 ^o /o	30 ^o /o	4 ^o /o	100 ^o /o
Semestre Intermedio n : 117	41 ^o /o	42 ^o /o	15 ^o /o	2 ^o /o	100 ^o /o
Ultimo semestre n : 69	48 ^o /o	36 ^o /o	13 ^o /o	3 ^o /o	100 ^o /o
Total n : 289	36 ^o /o	40 ^o /o	20 ^o /o	4 ^o /o	100 ^o /o

Como vemos la mayoría de los estudiantes dice que "A veces" (40.7^o/o) de los casos, seguido muy de cerca por "Muchas veces" (36^o/o de los casos), lo que comprueba que existe una necesidad real del conocimiento de un idioma extranjero, específicamente relacionada con comprensión de lectura. Además, vemos que un buen porcentaje de los estudiantes que contestó "Nunca" está en primer semestre (30^o/o) en oposición a los de último semestre a quienes les recomiendan más lecturas en un idioma extranjero (48^o/o).

Los profesores por su parte dicen que muchas veces recomiendan a sus alumnos bibliografía en un idioma extranjero (47.6^o/o).

4. Conclusiones y Recomendaciones. Con estos ejemplos se demuestra que en la Universidad del Valle sí existe una necesidad real del conocimiento de un idioma extranjero, que el idioma más necesario tanto para estudiantes como profesores es el Inglés y la habilidad que más necesitan es la comprensión de lectura.

Otra conclusión es que en las distintas áreas existe una gran cantidad de información escrita en Inglés a la cual el estudiante debe tener acceso si quiere estar actualizado en su área de conocimiento. Los profesores que no recomiendan bibliografía en un segundo idioma lo hacen, paradójicamente, porque consideran que los estudiantes no están preparados para leer.

La mayoría de los estudiantes y profesores sugieren que los cursos de idiomas extranjeros se orienten a la comprensión de lectura de temas relacionados con las áreas específicas de cada unidad académica.

Con base en los resultados del estudio, recomendamos a los profesores tener en cuenta las necesidades reales de sus estudiantes para el diseño, implementación y desarrollo de los cursos de idiomas. Estas necesidades no son las mismas en todas

las instituciones. Así, por ejemplo, en aquellas instituciones donde la mayoría de los estudiantes se encamina hacia la Universidad, una de las necesidades, ya identificadas en nuestro estudio, es la comprensión de textos técnicos y científicos en Inglés y al logro de este objetivo debería encaminarse la enseñanza de idiomas en estas instituciones. Por otra parte, en aquellas instituciones de enseñanza comercial donde la mayoría de los estudiantes ingresan a un mercado de trabajo donde deben poner en práctica sus conocimientos de un idioma extranjero, ya sea en forma oral o escrita, (secretarias, recepcionistas, vendedoras, etc.) la enseñanza de un idioma debería encaminarse al logro de esos objetivos particulares.

Para lograr una mayor motivación de parte de los estudiantes recomendamos relacionar el estudio del idioma extranjero con las otras áreas de estudio de los alumnos. Hacer más énfasis en el aspecto comunicativo que en el gramatical. En el caso de la lectura hacer énfasis en los recursos comunicativos del discurso y no en la traducción literal, la cual más que acercar al estudiante al texto se presta generalmente para tergiversar los contenidos.